



Quelle(s) sémantique(s) pour le discours juridique ? Pour une archéologie discursive en droit constitutionnel

Pr Laurent GAUTIER, Centre Interlangues Texte Image Langage (UBFC, EA 4182)
& MSH Dijon (USR CNRS – uB 3516)

MSH DIJON



Structure de la communication

1. Éléments de cadrage
2. Ouverture : l'appel du texte
3. Problématique
4. Cadre(s) méthodologique(s)
5. Les textes constitutionnels : des « monuments » performatifs ?
6. Perspectives

Eléments de cadrage

Langues et langages juridiques : par delà la vulgate

- **Du côté des juristes :**

Es besteht eine nicht nur zufällige, sondern ins Wesen treffende Verbindung des Rechts zur Sprache. (Fortshoff 1940, 1)

Cependant le **vocabulaire est l'instrument du discours**. La parole organise les phrases qui communiquent le droit. Ainsi naissent, chacun dans sa structure et son style, tous les énoncés qui président à la création et à la réalisation du droit (...). En lien avec le langage du droit, le droit du langage et son emprise sur la langue commune prennent ici aujourd'hui leur ampleur. (Cornu 1990, présentation de l'ouvrage par l'éditeur)

- **Du côté des linguistes :**

Die erste dieser Weisheiten ist die Feststellung, dass die Sprache dem Recht vorausgeht: das Recht ist auf die Sprache angewiesen; mehr noch: **gesetztes Recht lebt in der Sprache, existiert zuerst als sprachliche Äußerung**. (Moser 1994, 172)

Éléments de cadrage

Langues et langages juridiques : traditions croisées

- Questions épistémologiques :
 - Quelle structuration du **champ de recherche** « langue et droit » ?
 - Quelle(s) base(s) interdisciplinaire(s) et quelle(s) source(s) : suffit-il de capitaliser sur les acquis des deux recherches ou a-t-on besoin d'un **outillage conceptuel dédié** ?
 - Quelle **articulation** entre « jurilinguistique », « linguistique du droit », « sémantique juridique » et « analyse du discours institutionnel » ?

Eléments de cadrage

- Questions méthodologiques :
 - Quels **paradigmes** linguistiques ? Terminologie ? Sémantique ? Pragmatique ? Analyse de discours ?
 - Quels impacts venant des « **grands corpus** » (*cf.* CAL2 - Computer Assisted Legal Linguistics) ?
 - Comment articuler étude de la **langue du droit** *et* étude du **droit**, dans son épaisseur socio-historique ?
- Articulation entre au moins 3 axes du colloque :
 - (1) Spécificités liés aux systèmes nationaux (particulièrement visible dans le cas des langues pluricentriques)
 - (2) Transpositions de contenus (héritages/modèles constitutionnels)
 - (3) Diffusion en dehors de la sphère du droit : « objets publics »

Ouverture : l'appel du texte

Ce que nous disent les emplois métalinguistiques
(*Sprachthematization* : Weinrich 1976, Stötzel/Wengeler 1995)

- Toute société dans laquelle la garantie des droits n'est pas assurée, ni la séparation des pouvoirs déterminée **n'a point de Constitution.** / Eine Gesellschaft, in der die Garantie der Rechte nicht gesichert und die Teilung der Gewalten nicht festgelegt ist, **hat keine Verfassung.** (Déclaration DH, 1789)
- ⇒ Passage du concept philosophique et juridico-idéologique à une existence juridique **par la création**, puis la fossilisation d'un **type de texte.**
- En conséquence, l'Assemblée Nationale **reconnaît et déclare**, en présence et sous les auspices de l'Être suprême, les droits suivants de l'Homme et du Citoyen. / Infolgedessen **erkennt und verkündet** die Nationalversammlung in Gegenwart und unter dem Schutze des Allerhöchsten die folgenden Menschen- und Bürgerrechte.
- ⇒ Ni vrai, ni faux : Un type de texte qui ne peut être que **déclaratif** et s'inscrit donc dans la **performativité.**

Ouverture : l'appel du texte

Ce que nous disent les emplois métalinguistiques
(*Sprachthematization* : Weinrich 1976, Stötzel/Wengeler 1995)

- Dieses Grundgesetz verliert seine Gültigkeit an dem Tage, an dem eine **Verfassung in Kraft tritt**, die von dem deutschen Volke in freier Entscheidung beschlossen worden ist. (GG 1949, Art. 146)
- ⇒ Un trait constitutif non seulement du droit constitutionnel en tant que discipline, mais aussi et surtout de réalités socio-juridico-historiques : non pas ce qui *est*, mais **ce qui *doit être/advenir***
- ⇒ Caractéristique thématisée aussi dans la valse-hésitation des juristes entre la période des « **obsédés textuels** » (tout est dans le texte) et celle de la victoire des **politistes** (tout est dans la réalité). (Turpin 2007²)

Problématique

Vers une sémantique du discours constitutionnel

- Domaine du droit et type de texte juridique le moins « travaillé » par les linguistiques (Kilian 1997, Hass-Zumkehr 1998), **or**
 - Domaine riche et varié, avec **trois strates discursives** (Nussbaumer 1998, 2001) :
 - Strate **juridico-constitutionnelle**
 - Strate **politique**
 - Strate **philosophico-éthique**
 - Domaine en articulation directe avec les cultures et milieux spécialisés (Gautier 2019) juridiques et politiques
- => Langue non pas comme objet de recherche pour le droit constitutionnel mais comme **matériau d'expression situé et incarné**

Problématique

Recht als Text ? ! . (Busse 1992)

- Comment interroger les textes constitutionnels comme *corpus de discours* ?
 - Cartographier les *univers discursifs* dans lesquels ils sont articulés : bloc de constitutionnalité, discours parlementaires/des constituantes (Ermacora 1990), discours politique, social,...
 - Articuler ces discours avec les situations, le plus souvent de **rupture** (1815, 1848, 1871, 1918...1990), qui leur donnent naissance (Gautier 2002a sur *Deutsch-Österreich*)
 - Trouver les **clefs linguistiques** : hypothèse ici, la performativité (Récanati 1978, 1981, Laugier 2004, Amselek 1986)

Cadre(s) méthodologique(s)

L'au-delà de la jurilinguistique

- Un ancrage de la jurilinguistique dans **traduction / plurilinguisme** et le travail institutionnel (Gréciano/Humbley 2011) :

Cette conjoncture (= la situation linguistique au Canada) a favorisé la naissance d'une « jurilinguistique » – au Canada, à tout le moins. Elle procède des avancées de la traductologie. Quoique, à l'origine, étroitement liée à la traduction juridique, elle s'en distingue de plus en plus pour constituer une discipline en soi, à **la croisée du droit et de la linguistique – plus appliquée que théorique**. (Gémar 2011, 10)

- « Discipline » située ayant des répercussions tangibles sur sa pratique quotidienne :
 - Poids de l'optique traductologique
 - Poids de la tradition terminologique / lexicologique

Cadre(s) méthodologique(s)

Pour un primat du pragma-sémantique

- Linguistique / sémantique du droit comme « **sémantique fondamentale** » appliquée à un objet délimité :
 - Point de départ dans la « langue spécialisée » du droit, comme variante du discours **institutionnel** (Busse 2000)
 - Ne peut être traitée comme une « langue de spécialité » classique
 - Discours institutionnel marqué par son institutionnalité, elle-même particulière : divers degrés d'institutionnalisation , partant de la loi et créant l'institution
- RS als IS meint also einen Sprachtyp, in dem **Begriffe/Texte zu eigenen I. spezifischer Art** werden. (Busse 2000, 1382)

Cadre(s) méthodologique(s)

Pour un primat du pragma-sémantique

- Dépassement du terminologique pour prendre les comptes les stratégies de **compréhension du sens en droit** :
- Forte composante **pragmatique**, en particulier **une théorie des actes de langage** indispensable à toute sémantique (Récanati)

On a d'un côté des philosophes du langage qui veulent utiliser Austin pour déterminer une **normativité du langage**, de l'autre des juristes ou philosophes du droit qui veulent utiliser Austin pour **donner une dimension linguistique à l'obligation et en déterminer des degrés, modalités et justifications.** » (Laugier 2004 : 607)

Cadre(s) méthodologique(s)

Des liens forts avec l'herméneutique nécessitant un focus sur les liens entre langue et savoirs juridiques
(Simonaes 2012, Rabault 2005)

- Le canon de l'interprétation juridique
 - Interprétation grammaticale // **Savoirs linguistiques**
 - Interprétation systématique // **Savoirs spécialisés juridiques**
 - Interprétation historique // **Savoirs spécialisés juridiques et culturels**
 - Interprétation téléologique // **Savoirs spécialisés juridiques**

=> Besoin de paradigmes non exclusivement linguistiques, intégrant la modélisation des savoirs spécialisés associés, à chercher du côté des approches **holistiques du discours**

Cadre(s) méthodologique(s)

Une saisie en termes de scénarios, héritée de la sémantique phrastique de von Polenz (1984)

- Frames visent une représentation holistique du sens des unités lexicales en les « branchant sur le réel » (Kleiber 1998) et en saisissant tous les « savoirs » associés
- Mise en texte des frames comme résultat de choix de **mises en perspectives**, mais reconstruction fondamentale pour le citoyen... et le juge.
- Concepts juridiques comme cas d'école : Busse (1997, 2008)

Exemple : *Diebstahl / vol* (Busse 2008 : 12)

"§ 242. Diebstahl. (1) Wer eine fremde bewegliche Sache einem anderen in der Absicht wegnimmt, dieselbe sich rechtswidrig zuzueignen, wird mit Freiheitsstrafe bis zu fünf Jahren oder mit Geldstrafe bestraft. (2) Der Versuch ist strafbar."

- P¹: "wegnehmen (wer^{B1}, einem anderen^{B2}, eine fremde bewegliche Sache^{B3})"
 P²: "Absicht haben (wer^{B1}, PA³)"
 P³: "rechtswidrig zueignen (wer^{B1}, sich^{B4=B1}, dieselbe^{B3})"
 P⁴: "ist gleich/gilt als (PA¹ - PA³, "Diebstahl")"
 P⁵: "bestrafen (Gericht/Staat^{B5}, wer^{B1} (PA¹-PA³) begeht, mit Freiheitsstrafe bis zu fünf Jahren oder mit Geldstrafe^{B6})"

(1) DIEBSTAHL-Rahmen:
 WEGNEHMEN^{HDLG-1} {Wegnehmender^{AG [1]},
 Person/Institution der weggenommen wird^{PAT [2]},
 Weggenommenes^{AOB [3]} }

UND¹ (Prädikations-Rahmen-Verknüpfung)

(2) ABSICHT¹-Rahmen:
 BEABSICHTIGEN^{MOT} { [1], zueignen^{Hdlg-2} { [1], [3] } }

UND² (Prädikations-Rahmen-Verknüpfung)

(3) WISSEN¹-Rahmen:
 WISSEN { IST-RELATION-1^{QUAL} { Hdlg-2, rechtswidrig¹ } }

UND³ (Prädikations-Rahmen-Verknüpfung)

(4) ABSICHT²-Rahmen:
 BEABSICHTIGEN^{MOT} { IST-RELATION-1^{QUAL} { Hdlg-2, rechtswidrig¹ } }

Realweltliche Szenen: {Wegnehmender^[1] nimmt Sache^[3] weg}

Eingebettete Rahmen

(5) WEGGENOMMENES-Rahmen:
 IST-RELATION-2^{QUAL} { [3], Sache^[4], in rechtlicher Hinsicht¹ }

(6) SACHE-Rahmen:
 IST-RELATION-3^{QUAL} { [3], fremd^[5], beweglich^[6] }

(7) FREMD-Rahmen:
 IST-RELATION-4^{QUAL} { [3], [5], für [1], gegenüber [2],
 in rechtlicher Hinsicht² }

Cadre(s) méthodologique(s)

Un creuset pour une approche pragma-sémantique

- Sémantique juridique comme composante d'une **sémantique discursive (historique)** (Busse 1987), intégrant l'héritage important des Concepts historiques clefs de Koselleck :
 - Dépassement de la sémantique lexicale et des approches sémiologiques/structurales
 - Intégration d'une composante pragmatique forte : par-delà la performativité du droit, théories de l'**agir communicationnel**
- Prise en compte de l'**épaisseur historique** dans la construction des concepts juridiques
- => Plus que des définitions de termes, la sémantique juridique recherche des **mouvements / condensations discursifs** et des représentations de **savoirs juridiques**.

Cadre(s) méthodologique(s)

Le discours constitutionnel : une tradition discursive ?

- Paradigme de recherche développé par les romanistes allemands (vue d'ensemble de la genèse : Koch (1997), Oesterreicher (1997), Aschenberg (2003), Wilhelm (2003), Kabatek (2006))
- Héritage de **Coseriu**, « Ecole de Tübingen » + Schlieben-Lange (1983)
- Point de départ : tripartition de Coseriu (1973) de l'activité humaine de communication :
 - Niveau **universel** : l'activité de parole (*Sprechtätigkeit*)
 - Niveau **historique** : la mise en œuvre de normes linguistiques propres à une langue donnée (*Einzelssprache*)
 - **Traditions discursives**
 - Niveau **individuel** (actualisé) : texte/discours (*Diskurs*)

Cadre(s) méthodologique(s)

Le discours constitutionnel : une tradition discursive ?

- Reconnaissance d'un nécessaire approfondissement du niveau **historique**, associant **historicité**, **situationnalité** et **intentionnalité**, pour dépasser le seul niveau linguistique :
 - Le texte juridique, donc le texte constitutionnel, devient un texte « historique » aussi au niveau de son analyse linguistique (Hass-Zumkehr 1998, 225)
 - Les traditions juridiques invitent/incitent à une lecture éminemment **fonctionnelle**, justifiant le primat du pragma-sémantique.
 - Les **collectifs de pensée** (Fleck) s'y donnent à lire.

Les textes constitutionnels : des « monuments » performatifs ?

Du document au monument (Foucault)

- Des textes à part :
 - Caractère hétérogène, croisement de spécialités (Gautier 2002b, 2003)
 - Pyramide des normes de Kelsen et Merkl (Ecole viennoise de théorie du droit)
 - Un « monument » à garder : cours et conseils constitutionnels
- Une macro-structure révélatrice, en particulier à travers l'importance des **préambules** qui invitent à une lecture pragmatique du texte : c'est l'acte de « **(se) donner une constitution** »

⇒ Clef de lecture pour une double performativité « explicite » et implicite
It indicates that the issuing of the utterance is the performing of an action – it is not normally thought of as just saying something. (Austin 1975, 6-7)

Les textes constitutionnels : des « monuments » performatifs ?

Préambules

- Version réduite, marquage « simple » de la performativité :
Der Nationalrat **hat beschlossen**: [...]. (Österreichisches Bundes-Verfassungsgesetz vom 26.10.1955)
- Versions étendues
 - Téléologiques où le point de départ de la constitution est le but visé:
Die schweizerische Eidgenossenschaft, **in der Absicht**, den Bund der Eidgenossen zu **befestigen**, die Einheit, Kraft und Ehre der schweizerischen Nation zu **erhalten** und zu **fördern**, hat nachstehende Bundesverfassung angenommen: (Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft, 1848)

Les textes constitutionnels : des « monuments » performatifs ?

Préambules

- Contextualisantes :

Präambel

Im Bewußtsein seiner Verantwortung vor Gott und den Menschen,
von dem Willen beseelt, **seine nationale und staatliche Einheit zu wahren (division de 1949)**
und als gleichberechtigtes Glied in einem vereinten Europa (**construction européenne**) dem
Frieden der Welt zu dienen, hat das Deutsche Volk

in den Ländern Baden, Bayern, Bremen, Hamburg, Hessen, Niedersachsen, Nordrhein-
Westfalen, Rheinland-Pfalz, Schleswig-Holstein, Württemberg-Baden und Württemberg-
Hohenzollern,

um dem staatlichen Leben **für eine Übergangszeit (division de 1949)** eine neue Ordnung zu
geben,

kraft seiner verfassungsgebenden Gewalt dieses Grundgesetz der Bundesrepublik
Deutschland **beschlossen.**

Es hat auch für jene Deutschen gehandelt, denen mitzuwirken versagt war. (**division de 1949**)
Das gesamte Deutsche Volk bleibt aufgefordert, in freier Selbstbestimmung **die Einheit
und Freiheit Deutschlands zu vollenden (but ultime)** . (Grundgesetz 1949)

Les textes constitutionnels : des « monuments » performatifs ?

Performativité explicite : instances d'énonciation

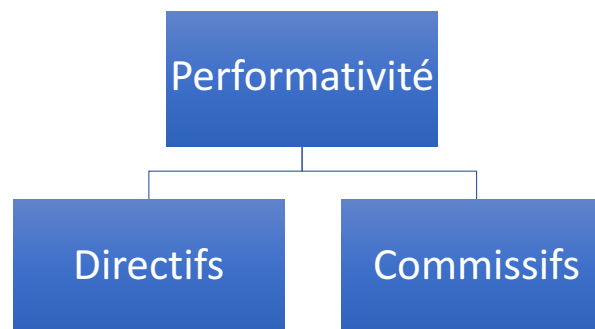
- Une performativité indexée sur le fonctionnement de la culture constitutionnelle : du *nous* à la troisième personne en passant le *je* :
 - ✓ **Wir Friedrich Wilhelm**, von Gottes Gnaden König von Preußen usw., tun kund und fügen zu wissen [...]. (Verfassungsurkunde für den Preußischen Staat 1850)
 - ✓ Mit Zustimmung beider Häuser des Reichsrates finde **Ich** das nachstehende Staatsgrundgesetz über die allgemeinen Rechte der Staatsbürger zu erlassen und anzuordnen wie folgt [...]. (Österreichisches Staatsgrundgesetz von 1867)
 - ✓ der parlamentarische Rat / die deutsche verfassungsgebende Nationalversammlung / die provisorische Staatsregierung / der Nationalrat
 - ✓ das deutsche Volk / das Schweizervolk und die Kantone

Les textes constitutionnels : des « monuments » performatifs ?

Performativité explicite : instances d'énonciation

- Marqueurs des changements de régimes politiques
- Indexés sur l'évolution même de la **tradition discursive des constitutions** (Hass-Zumkehr 1998) : d'un texte émis par la **volonté du souverain à un texte-émanation** :

„Der die Sprecherrolle besetzende Souverän und der angedete Staatsbürgerverband fallen jetzt in der Form eines komplizierten Repräsentationsverhältnisses zusammen [...]“ (Hass-Zumkehr 1998 : 228)



Les textes constitutionnels : des « monuments » performatifs ?

Une performativité inscrite dans le jeu modo-temporel

- Présent de l'indicatif par défaut (*cf. Austin, felicity conditions*)
Das deutsche Volk **bekannt sich** darum zu unverletzlichen und unveräußerlichen Menschenrechten als Grundlage jeder menschlichen Gemeinschaft, des Friedens und der Gerechtigkeit in der Welt. (Grundgesetz 1949).
- Parfait subordonné au présent du « faire-être » juridique
Auf Grund dieser Feststellung **hat** der Parlamentarische Rat, vertreten durch seinen Präsidenten, das Grundgesetz **ausgefertigt** und **verkündet**. Das Grundgesetz **wird** hiermit gemäß Artikel 145 Absatz 3 im Bundesgesetzblatt **veröffentlicht**. (Grundgesetz 1949)

Les textes constitutionnels : des « monuments » performatifs ?

Des verbes performatifs articulés sur deux niveaux de spécialisé constitutionnel

- Niveau méta-communicationnel spécialisé :
 - Travail constituant (prototypiques pour les préambules) :
ausfertigen / sich geben
 - Inscription dans la visée téléologique :
sich bekennen
 - Proclamation elle-même (qui relève des *felicity conditions*) :
verkünden / veröffentlichen / verkündigen

Les textes constitutionnels : des « monuments » performatifs ?

Des verbes performatifs articulés sur deux niveaux de spécialisé constitutionnel

- Niveau de l'articulation **directif / commissif**

Das Gesetz **räumt** dem Bundesrat und den Kantonen zahlreiche Kompetenzen **ein**, **um** das Leistungsniveau zu halten und den Umweltschutz **zu stärken**.

⇒ Double aller-retour

⇒ Des directifs qui sont en fait des prescriptifs (Récanati 1981 : 175-185)

Les textes constitutionnels : des « monuments » performatifs ?

Le performatif derrière le constatatif

Die Würde des Menschen ist unantastbar. (Grundgesetz Art. 1-1)

- L'impossible paraphrase ?

*Wir glauben, dass die Würde des Menschen unantastbar ist.

*Wir verneinen, dass die Würde des Menschen unantastbar ist.

VS

Das deutsche Volk proklamiert feierlich, dass die Würde des Menschen unantastbar ist.

Das deutsche Volk erkennt an, dass die Würde des Menschen unantastbar ist.

=> Tout est modalité déontique !

Perspectives

- Les traditions discursives : forme de saisie située des conceptualisations ?
 - Articulation avec l'épaisseur diachronique du champ
 - Articulation avec les savoirs spécialisés du champ et les « contextes » historiques
- La performativité comme métacatégorie, doublement ancrée, dans le texte/la langue et dans champ lui-même
- Droit constitutionnel : une domaine spécialisé ?



Merci pour votre attention !

Pr Laurent GAUTIER

Centre Interlangues Texte Image Langage (UBFC, EA 4182)

& MSH Dijon (USR CNRS – uB 3516)

laurent.gautier@u-bourgogne.fr

